



# Miteinander Wohnen

So geht's konfliktfrei



- Living side by side  
Without conflicts
- Zajedno stanovati  
Ovako funkcionise bez konflikta
- Sorunsuz, birlikte  
yaşamanın yolları
- Të banosh me njeri tjetrin  
Pa konflikte kështu shkon
- **ЖИТЬ ВМЕСТЕ**  
Так можно избежать конфликтов



Dr. Heinz Schaden,  
Bürgermeister

### Sehr geehrte Salzburgerinnen und Salzburger,

die Stadt Salzburg ist immer wieder bemüht, die Wohn- und somit die Lebensqualität unserer Bürgerinnen und Bürger zu verbessern. Einen wesentlichen Teil tragen dazu der persönliche Umgang und ein gelungenes Miteinander in den Wohnanlagen bei. Um Ihnen den Alltag in Ihrer Wohnanlage zu erleichtern, finden Sie in diesem Folder nützliche Informationen zu den wichtigsten Regeln des gemeinsamen Zusammenlebens und respektvollen Umgangs mit Ihren Mitmenschen. Ich wünsche Ihnen alles Gute und bin überzeugt, dass mit Ihrer Unterstützung ein positives miteinander Wohnen gelingen kann!

### Dear Citizens of Salzburg!

The municipal administration of the city of Salzburg always makes an effort to improve the living situation and quality of life of its citizens. People dealing with each other on a personal level and getting along in housing complexes make a significant contribution to achieve this. In this folder, you will find useful information on the most basic rules of living together and dealing with fellow human beings in a respectful manner, which will help you in everyday life in your housing estate. I wish you all the best and I am convinced that you can contribute towards everyone getting along!

Dr. Heinz Schaden, Major

### Poštovani stanovnici Salzburg-a!

Grad Salzburg se neprestano trudi, da poboljša kvalitet stanovanja i s time kvalitet života naših građana. Bitan dio doprinosi tome osobni odnos prema drugima i uspješni zajednički život u stambenim naseljima. Za olakšavanje svakodnevnog života u Vašem stambenom naselju naći ćete u ovoj brošuri korisne informacije o najvažnim pravilima zajedničkog života i o odnosu punog poštovanja prema drugima s Vašim bližnjima. Želim Vam sve najbolje! Uvjeren sam, da s Vašom potporom možemo uspjeti pozitivno zajedno stanovati!

Dr. Heinz Schaden, gradonačelnik

### Değerli Salzburglular!

Salzburg şehri, vatandaşlarımızın ikamet ve yaşam kalitesini düzeltmek için, her zaman çaba sarf etmektedir. Bunun oluşumunda, tesislerdeki kişisel ilişkiler ve başarılı birarada yaşamın önemli katkısı vardır. Tesisinizdeki günlük hayatı kolaylaştırmak için, bu dosyada, birlikte yaşamın ve birbirine saygılı davranmanın en önemli kuralları hakkında yararlı bilgiler bulabilirsiniz. Hepinize mutluluklar diliyor ve katkılarınızla, olumlu birlikte yaşamın gerçekleşeceğini inanıyorum!

Dr. Heinz Schaden, Belediye Başkanı

### Të nderuar salsburgësë dhe salzburgës!

Si gjithmonë dhe përsëri qyteti i Salsburgut përpiqet të përmirësojë nivelin kualitativ të jetesës dhe banimit të qytetarëve. Sjellja e mirë personale e secilit, ndërmjet njeri tjetrit në lagjen e banimit, luan një rol të rëndësishëm. Për tju lehtësuar juve nga të përditëshmet në lagjen e banimit, .në këtë dosje do të gjeni informacionet më të nevojshme të rregullave më kyesore të jetesës së përbashkët dhe sjelljes me respekt ndaj njeri tjetrit. Unë ju dëshiroj çdo të mirë dhe jam i bindur se me ndihmën tuaj do të arrihet një jetesë e banim i mirë midis njeri tjetrit.

Kryetari i bashkisë së qytetit Dr. Heinc Shaden

### Уважаемые зальцбургцы!

Город Зальцбург всегда стремится к улучшению условий проживания и, тем самым, старается повысить качество жизни наших горожан. Существенную роль в этом играет собственное поведение каждого из нас и умение поладить со своими соседями в ареале расположения Вашего жилища. Чтобы облегчить для Вас повседневность быта и взаимоотношений в местах проживания, мы предлагаем Вашему вниманию этот проспект, в котором Вы найдете полезную информацию по соблюдению важнейших правил совместного проживания и уважительного отношения к Вашим согражданам. Я желаю Вам всего доброго и убежден, что с Вашей поддержкой можно достичь позитивного совместного проживания в нашем городе!

Д-р Хайнц Шаден, бургомистр



Mag.ª Daiva Döring,  
Integrationsbeauftragte

### **Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,**

der Alltag in den Salzburger Wohnanlagen kann wunderbar sein – ist aber manchmal auch schwierig. „Miteinander Wohnen – So geht's konfliktfrei“ soll Ihnen einen Leitfaden bieten. Viele Bilder machen die Alltagsregeln in der Stadt Salzburg verständlich. Sie vereinfachen Ihre Kontakte zu den Nachbarinnen und Nachbarn. Und helfen Ihnen, das Miteinander zu bereichern. Jede und jeder kann einen wichtigen Beitrag für das respektvolle Zusammenleben leisten. Ich hoffe, Sie sind dabei.

### **Dear Fellow Citizens,**

Everyday life in Salzburg's housing complexes can be wonderful – however, it can also be difficult at times. „Living side by side – without conflicts“ aims at providing you a guideline. A large number of pictures help to explain rules of everyday life in the city of Salzburg. They will make it easier for you to be on friendly terms with your neighbours and will add quality to your interpersonal relations. Every single one of you can make a significant contribution to living together in a respectful manner. I hope you will be a part of it.

Mag.ª Daiva Döring, Integration Officer

### **Dragi sugrañani!**

Svakodnevni život u stambenim naseljima Salzburg-a može biti divan – ali je ponekad i težak. „Zajedno stanovati – Ovako funkcioniše bez konflikta“, ovaj priručnik trebao bi Vas uputiti. Mnoge slike Vam objašnjavaju svakodnevna pravila u gradu Salzburg-u. One pojednostavljavaju Vaš kontakt prema susjedima/komšijama. I pomognu Vam, da obogatite zajednički život. Svaki pojedinac može učiniti veliki doprinos za zajednički život punog poštovanja. Nadam se, da ćete sudjelovati.

Mag.ª Daiva Döring, povjerenica za integraciju

### **Sevgili vatandaşlar,**

Salzburg tesislerindeki günlük hayat sahane olabilir - ancak bazen de zor. „Sorunsuz, birlikte yasanın yolları“ size rehber olacaktır. Birçok resim, Salzburg şehrindeki günlük kuralları açıklamaktadır. Komşu ilişkilerinizi nasıl kolaylaştıracağınız ve birlikteliğinizi nasıl pekiştireceğiniz hakkında yardımcı olmaktadır. Herkes, saygın birlikte yaşam için önemli katkıda bulunabilir. Umarım siz de buna katılıyorsunuzdur.

Mag.ª Daiva Döring, Entegrasyon Sorumlusu

### **Të dashur shtetase dhe shtetas,**

E përditëshmjia në lagjen e banimit mund të jetë e shkëlqyeshme, por ndonjëherë është e vështirë. „Të jetosh me njeri tjetrin pa konflikte“ kjo është për ju një udhëzim. Shumë figura i bëjnë të kuptueshme rregullat e përditëshme të qytetit të Salzburgut. Ato ju lehtësojnë kontaktet e juaja me fqinjën dhe fqinjin tuaj. Ju ndihmon juve ta përforconi edhe më shumë lidhjen me njeri tjetrin. Çdo njeri dhe njëra mund të japi një kontribut të rëndësishëm e me shumë respekt për jetesën e përbashkët. Unë shpresoj që dhe ju jeni të pranishëm.

E ngarkuara për intergracionin Mag.ª Daiva Döring.

### **Дорогие сограждане,**

повседневная жизнь в жилых районах Зальцбурга может быть замечательной, но иногда бывает и сложной. «Жить вместе – Так можно избежать конфликтов» - предлагаемое Вам руководство. В нем много иллюстраций, которые помогут понять правила быта и общежития в Зальцбурге. Они упростят Ваши контакты с соседями. И помогут Вам обогатить свой опыт добрососедства. Каждый может внести свой вклад в достижение уважительного отношения в совместной жизни. Надеюсь, что Вы с этим согласны.

Mag.ª Дайва Дёринг, уполномоченная в сфере интеграции



**Stellen Sie sich** Ihren Nachbarn vor. Reden Sie miteinander, wenn Sie ein Problem haben.

---

**Introduce yourself** to your neighbours. If there is a problem, discuss it.

---

**Upoznajte se** sa Vašim susjedima. Pričajte zajedno, ako imate neki problem.

---

**Kendinizi** komşularınıza tanıtın. Eğer bir probleminiz varsa, komşularınızla konuşun.

---

**Prezantohuni** me fqinjën tuaj. Nëse keni ndonjë problem bisedoni me njëritjetrin.

---

**Познакомтесь** со своими соседями. Говорите друг с другом, если у Вас есть проблема.

---



**Seien Sie vorsichtig** mit allen Einrichtungen und Geräten im Haus.

---

**Please treat** all facilities and appliances that belong to the house with care.

---

**Budite oprezni** sa svim ureñajima i aparatima u kući.

---

**Binadaki** bütün teçhizat ve cihazlara gerekli önem ve titizliği gösterin.

---

**Në pallatin** e banimit tregoni kujdes për mjetet dhe pajisjet shtëpijake.

---

**Обходитесь** осторожно со всеми устройствами и приборами в доме.

---



### **Nachruhezeiten**

zwischen 22 und 6 Uhr:  
bitte nicht zu laut.

---

**Quiet hours** in the night  
are between 10 p.m. and  
6 a.m.: Please do not  
make a lot of noise.

---

**Vrijeme noćnog** mira je  
od 22 do 6 sati: molimo  
Vas, da ne budete previše  
glasni.

---

**Saat** 22:00 – 06:00 gece  
istirahati süresince lütfen  
çok sesli olmayın.

---

**Ju litem** qetësi. Prej orës  
22 deri në orën 6 qetësia  
e natës.

---

**В ночное** время с  
22:00 до 6:00 часов  
просим не шуметь.

---



**Im Stiegenhaus** nicht  
spielen.

---

**Do not let** children play in  
the stairway.

---

**Zabranjeno** je igranje u  
stubištu/stepeništu.

---

**Merdiven** aralarında lüt-  
fen oynamayın.

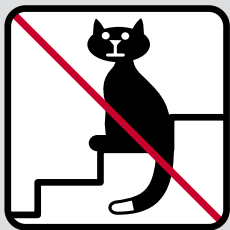
---

**Ndalohe**t luajtja në  
shkallët e pallatit

---

**Просим** не играть  
в коридорах и  
на лестничных  
площадках.

---



**Bitte keine Haustiere** im Stiegenhaus allein lassen

---

**Please do not** leave your pets alone in the stairway.

---

**Molimo Vas**, da ne ostavlјate domaće životinјe same u stubištu/stepeništu.

---

**Merdiven** aralarında lütfen ev hayvanlarını yalnız bırakmayın.

---

**Ju lutem**, asnjë nga kafshët shtëpiјake, mos e leni vetëm në shkallët e pallatit.

---

**Не оставяйте** животных без надзора в коридорах и на лестничной площадке.

---



**Keine Möbel**, Spielgeräte usw. im Stiegenhaus

---

**No furniture**, toys etc. in the stairway.

---

**Nemoјte ostavlјati** namještaj, igračke itd. u stubištu/stepeništu.

---

**Merdiven** aralarında mobilya, oyun aletleri ve benzeri eşyaları bırakmayın

---

**Mos leni** në shkallët e pallatit, asnjë mobilje, lodra e tjera.

---

**Не оставяйте** мебель, игрушки и т.п. в коридоре и на лестничных клетках и площадках.

---



**Waschmaschine**, Waschküche und Trockenraum sauber hinterlassen

---

**Please leave** the washing machine, the laundry and drying room clean.

---

**Vešmašinu/stroj** za pranje rublja, praonicu rublja i prostoriju za sušenje odjeće poslije upotrebe ostavite u čistom stanju.

---

**Çamaşır** makinesini, çamaşır ve kurutma odasını temiz bırakın

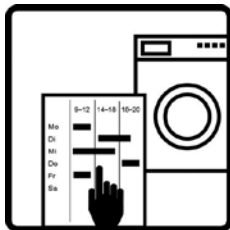
---

**Leni pastër** çdo herë lavatriçen, dhomën e larjes dhe dhomën e tharjes.

---

**Стиральную** машину, прачечную и сушильное помещение всегда оставляйте после себя чистыми.

---



**Bitte nach Plan** waschen und Maschinen sofort entleeren. Im Trockenraum bitte trockene Wäsche sofort abnehmen.

---

**Please keep** to the washing machine schedule and remove any laundry from the machine straight after the washing machine is finished. Please take dry laundry from the drying room as soon as it is dry.

---

**Molimo Vas** da se pridržavate plana pranja i da odmah ispraznite mašinu/stroj. Molimo Vas, da odmah skinete suhi veš/suho rublje u prostoriji za sušenje odjeće.

---

**Lütfen** plana göre çamaşır yıkayın ve çamaşır makinesini hemen boşaltın. Lütfen kurutma odasında kurumuş çamaşırınızı hemen toplayın.

---

**Ju lutem** lani sipas planit dhe menjëherë lërojeni makinën larëse e tharëse të rrobave. Mblidhni-menjëherë mbas tharjes rrobet e thara.

---

**Стирайте** белье всегда по расписанию и сразу же вынимайте белье из стиральной машины. Не оставляйте сухое белье в сушильном помещении.

---



**Kinderwagen** hier abstellen

---

**Park prams** here

---

**Dječja kolica** ovdje ostavite

---

**Çocuk** arabasını buraya bırakın

---

**Vendoseni karrocën** e fëmijës këtu

---

**Оставляйте** детские коляски здесь

---



**Radabstellplätze**

benutzen

---

**Use the bicycle** stands

---

**Upotrebljavajte**

biciklistički prostor za bicikl

---

**Bisiklet** park yerlerini kullanın

---

**Shfytëzoni vendin** e vendosjes së biçikletave

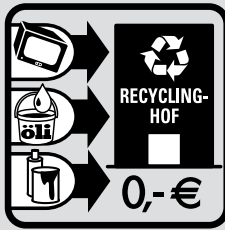
---

**Оставляйте**

велосипеды на предназначенных для них местах

---





**Elektroaltgeräte**, altes Speiseöl und Problemstoffe zum Recyclinghof Salzburg bringen, Siezenheimerstr. 20: Mo – Fr 7 – 17 Uhr, Sa 7 – 12

---

**Take all** old electrical appliances, used oil and problem waste to the „Recyclinghof Salzburg“ in Siezenheimer Str. 20: Mon – Fri 7 a.m. – 5 p.m., Sat 7 a.m. – 12 noon

---

**Otpremite** stare električne strojeve, staro jestivo ulje i problematične materijale u Recyclinghof Salzburg, Siezenheimerstr. 20: pon.-pet. 7 – 17 sati, sub. 7 – 12

---

**Elektronik** aletler, kullanılmış sıvı yağlar ve problemlili olan maddeleri, Recyclinghof Salzburg, Siezenheimerstr. 20 adresine götürün: Pazartesi-Cuma 07:00 – 17:00, Cumartesi 07:00 – 12:00

---

**Hidhni në** qendrën grumbulluese të Salzburgut Recyclinghof, Siezenheimerstr. 20, të hënën deri të premten nga ora 7-17 dhe të shtunën nga ora 7-12 makinerit e vjetra elektrike, vaj të përdorur dhe materiale të rrezikshme

---

**Испорченные** электроприборы, отработанное пищевое масло и проблемные вещества необходимо доставить на приемную базу вторсырья Recyclinghof Salzburg по адресу Siezenheimerstr. 20: часы работы: пон.-пятн. с 7 до 17 часов, в суб. с 7 до 12 часов

---



### **Problemstoffe**

(Batterien, Leuchtstoffröhre und Energiesparlampen, Farben und Lacke, Medikamente) getrennt entsorgen: in Recyclinghof Salzburg oder bei Sammelstelle vor dem Schloss Mirabell: Do 8 – 12 Uhr

---

**Dispose of problem** waste (batteries, fluorescent tubes and energy saving bulbs, paints and medicine) properly: Recyclinghof Salzburg or take it to the collection point in front of Schloss Mirabell on Thu between 8 a.m. – 12 noon

---

**Odlagajte** problematične materijale (baterije, fluorescentne cijevi i štedne lampe, boje i lakove, medikamente) posebno: Recyclinghof Salzburg, čet. 8 – 12 sati odlagalište ispred Schloss-a Mirabell

---

**Problemli** maddeler (Piller, Flūoresan ve enerji tasarruf lambaları, boyalar, cila ve vernikler, ilaçlar) ayrıştırılmış bir şekilde aşağıdaki adreslere götürün: Recyclinghof Salzburg, Mirabell Sarayının önündeki toplama yeri Persembe Saat 08:00 – 12:00

---

**Hidhni duke** i ndarë nga njëra tjetra materialet e rrezikshme si (baterit, tubat ndriçues llambat energjitike të kursyeshme, ngjyrat dhe llaqet, barnat mjekësore në qendrën grumbulluese të Salzburgut Recyclinghof. Të enjten nga ora 8 – 12 grumbullimi para Schloss Mirabell

---

**Сортируйте** проблемный мусор (батареи, люминесцентные трубки, краски и лаки, медикаменты) и сдавайте в приемную базу вторсырья Recyclinghof Salzburg или в приемный пункт сдачи перед дворцом Мирабелл в четв. с 8 до 12 часов

---



**Rauchen** verboten

---

**Smoking** prohibited

---

**Zabranjeno** pušenje

---

**Sigara** içmek yasaktır

---

**Ndalohtet** pirja e duhanit

---

**Курить** запрещено

---



**Kein Müll** neben  
Container

---

**Do not leave** rubbish next  
to the container/rubbish  
bins

---

**Ne ostavljajte** otpad  
pored kontejnera

---

**Çöp konteynerinin** yanına  
çöp bırakmayın

---

**Mos i vendosni** mbetur-  
inat pranë kontenës së  
mbeturinave

---

**Не оставляйте** мусор  
рядом с мусорными  
баками

---



**Abfall trennen:** Bioabfall, Glas, Papier, Plastikflaschen

---

**Separate rubbish:** organic waste, glass, paper and plastic bottles

---

**Odvojite** otpad/smeće: Organski otpad, staklo, papir, plastične boce

---

**Çöpleri ayırın:** Organik çöp, cam, kağıt ve plastik şişeler

---

**Ndani mbeturinat:** mbeturina organike, qelqin, letrën, plastikën

---

**Сортируйте** мусор: пищевые отходы, стекло, бумагу, пластмассовые бутылки

---



**Abfall bitte nicht** in die Toilette werfen

---

**Do not throw** waste food into the toilet

---

**Ne bacajte** otpad u WC

---

**Tuvalete** çöp atmayın

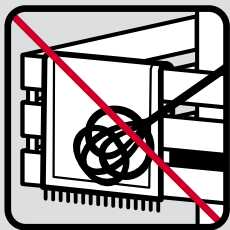
---

**Mos hidhni** mbeturinat në WC

---

**Не бросайте** мусор в унитаз

---



**Teppichklopfen** und -  
ausschütteln am Balkon  
ist verboten

---

**Beating and shaking** out  
carpets on the balcony is  
prohibited

---

**Zabranjeno** je udarati i  
otresati tepihe na balkonu

---

**Balkondan** halı silkele-  
mek ve dövmek yasaktır

---

**Ndalohe**t shkundja e  
rrahja e tapetave dhe  
qylymave në ballkon

---

**Запрещается**  
вытряхивать,  
выбивать или чистить  
ковры на балконе

---



**Stiegenhaus** und Eingang  
sauber halten

---

**Keep the stairway** and  
the entrance area clean

---

**Stubište/stepenište**  
i ulaz držite u čistom  
stanju

---

**Merdiven aralarını** ve  
girişi temiz tutun

---

**Mbani pastër** hyrjen dhe  
shkallët e pallatit

---

**Соблюдайте** чистоту  
на лестничных  
площадках, в  
коридорах и  
подъездах

---



**Grillen** am Balkon und im Hof ist verboten

---

**Barbecuing** on the balcony and outside facilities is prohibited

---

**Grilanje/roštiljanje** na balkonu i u dvorištu zgrade je zabranjeno

---

**Balkonda ve** dış tesislerde mangal yapmak yasaktır

---

**Ndalohtet pjekja** me zgarë në ballkon dhe në mjedisin e jashtëm rrethues

---

**Запрещено** жарить на гриле на балконе и во дворе

---



**Hundekot** bitte wegräumen

---

**Please remove** dog droppings

---

**Molimo Vas**, da odstranite pseći izmet

---

**Köpek dışkılarını** lütfen temizleyin

---

**Pastroni** menjëherë jashtëqitjen e qenit

---

**Убирайте** за своими собаками

---

#### IMPRESSUM

Herausgeberin, Eigentümerin, Verlegerin: Stadtgemeinde Salzburg. Integrationsbüro, Schloss Mirabell, 5024 Salzburg, Tel. 8072-2296, in Zusammenarbeit mit Wohnungsamt, gswb, StadtLandBerg, Bewohnerservicestellen, Verein Spektrum.  
Gestaltung: Kreativbüro Zenz. Druck: Produktiv, Salzburg. Stand: Juli 2009